

## CANZONI D'AMORE LIETE E TRISTI

Queste canzoni vengono di solito cantate su due o tre motivi fissi e con il ritornello che varia solo per qualche parola (canzone III e VIII). È difficile dire che vengono inventate da una sola persona o da più, facendo una strofa per uno. Quando viene fuori una di queste canzoni diventa subito di dominio pubblico ed è cantata da tutti per molti anni. Le prime due canzoni sono state fatte per lo stesso avvenimento, la prima da quelle che parteggiavano per lei, la seconda dai sostenitori di lui.

### **'A canzone de Feluméne accise da Tummasine, u figghje de Caronte**

*Che succisse a Lucére!  
'Na povera fegghjole  
ca pe ggelusije d'amore  
l'anne velute accide.  
Ca pe ggelusije d'amore  
l'anne velute accide.*

*U tucche ànne menate  
e a Caruntille c'è tuccate,  
nu sole colpe t'à menate  
e subbete ndèrre si cadute.  
Nu sole colpe t'à menate  
e subbete ndèrre si cadute.*

*Mò se ne véne a Crocia Vèrde  
e portene 'a bbarrèlle.  
Ànne scupirte 'a capannèlle  
Feluména bbèlle vann'a pegghjà.  
Ànne scupirte 'a capannèlle  
Feluméne bbèlle vann'a pegghjà.*

*Cume chiagne 'a suja madre  
e i fratèlle addulurate.  
Pe nu nfame scellerate  
isse ngalére addà murì.  
Pe nu 'nfame scellerate  
isse 'ngalere addà murì.*

*S'affacce 'a munacèlle:  
"Nen chiagnènne donna bbèlle,  
nen chiagnènne donna bbèlle,  
quist'è u destine c'avéva passà.  
Nen chiagnènne donna bbèlle,  
quist'è u destine c'avéva passà.*

*Tutt'u popele ca parlave  
Quell'ére desunurate;*

***Menzegnore l'à predecate  
Vergin'e pure l'anne ammazzate.  
Menzegnore l'à predecate  
Vergin'e pure l'anne ammazzate.***

Infatti così Filomena canta dal cielo:

***Ije so' morte vergin'e pure  
stènghe danne cund'a Dije  
stènghe anzim'a sora mije.***

***'A mamma mije préghe pe me.  
Stènghe anzim'a sora mije.  
'A mamma mije préghe pe me.***

### **La canzone di Filomena uccisa da Tommasino, il figlio di Caronte**

Che è successo a Lucera! / una povera figliola / ma per gelosia d'amore / l'hanno voluta ammazzare / ma per gelosia d'amore / l'hanno voluta ammazzare / il tocco banno tirato / ed a Carontino è toccato / un solo colpo ti ha tirato. / e subito in terra sei cascata, / ora arriva la Croce Verde / e portano la barrella / hanno scoperto la capannella / Filomena bella vanno a pigliare. Hanno scoperto la capannella / Filomena bella vanno a pigliare. / Come piange la madre / e i fratelli addolorati / per un'infame scellerato. / Lui in galera deve morire. / Per un infame scellerato / lui in galera deve morire.

Si affaccia la monacella / "Non piangere donna bella. / Non piangere donna bella / questo è il destino che doveva passare. / Non piangere donna bella. / Questo è il destino che doveva passare".

Tutto il popolo che parlava: / quella era disonorata; / Monsignore l'ha predicato: / vergine eppure l'hanno ammazzata. / Monsignore l'ha predicato: / vergine eppure l'hanno ammazzata

Infatti così Filomena canta dal cielo:

Io sono morta vergine e pura / sto dando conto a Dio / sto insieme alla sorella mia. / La mamma mia prega per me, / sto insieme alla sorella mia. / La mamma mia prega per me.

Questo delitto suscitò molto scalpore a Lucera ed ancora adesso non si riesce a sapere bene come siano andati i fatti. La maggior parte della popolazione parteggiò per lei, altri per lui e gli fecero questa bella canzone.

### **'A canzone de Tummasine**

***Mò, leggite stu prucisse,  
sta caveze è nu poche strepetose.  
Si me cundannene a vind'anni,  
'a vite Tummasine è ggià fernute.***

**Uagliune sendite, stiteteme a ssende  
'nge jate maje apprissime a fèmmene  
ch'è perdute `a lebertà  
ch'è perdute `a lebertà.**

**Simme jute a lu castille,  
u tucche àmmè terate,  
È ssciute a Caruntille  
l'agghi'avute propreje ammazzà.**

**È ssciute a Caruntille  
l'agghi'avute propreje ammazzà.**

**Uagliune sendite, stiteteme a ssende  
'nge jate maje apprissime a fèmmene  
ch'è perdute `a lebertà  
ch'è perdute `a lebertà.**

**Segnor presedènde, segnure ggiurate  
Vuje a mmè m'avite propete  
cundannate,  
Si a mme m'anne nzenuuate  
So' povere uaglione che avéva fà?**

Ora leggete questo processo. / Questa causa è un poco strepitoso, / se ti me mi condannano a vent'anni, / La vita di Tornrnasino è lò finita  
Ragazzi sentite, statemi a sentire / non andate dietro alle donn ' / perché è perduta la libertà, / perché è perduta la libertà. /

Siamo andati al castello / il tocco abbiamo tirato / è uscito a Carontino / l'ho dovuta proprio ammazzare; / è uscito a Carontino / l'ho dovuta proprio ammazzare,

Ragazzi sentite, statemi a sentire; / non andate dietro alle donne / perché è perduta la libertà / perché è perduta la libertà.

Signor presidente, signori giurati / voi a me m'avete proprio condannato / Se, mi hanno insinuato. / Sono un povero ragazzo, che dovevo fare.

Alcune frasi di questa canzone hanno bisogno di una spiegazione. Quando al principio della prima canzone si parla del tocco, si allude ad un fatto veramente avvenuto, poiché essendo molti giovani innamorati di bella e prosperosa fanciulla lucerina, e non potendola sposare tutti, decisero di ammazzarla e fecero appunto il tocco. Per questo negli ultimi versi della canzone Tommasino dice "Che colpa ne ho io se mi hanno spinto, persuaso, sono un povero ragazzo innamorato, che dovevo fare?". Ad un certo punto si parla pure di una Predica del vescovo che forse dovette fare in Cattedrale per calmare il popolo che voleva ad ogni costo sapere se la fanciulla fosse morta vergine e pura o disonorata, come volevano insinuare quelli che parteggiavano per Tommasino.

I delitti passionali hanno sempre colpito la fantasia ed il sentimento dei lucerini. Così ci sono molte canzoni del genere. Io sono riuscita a sapere solo alcune strofe sparse.

Così canta una fanciulla disonorata che ha deciso di ammazzare l'innamorato infedele:

**Carogne, carogne  
Tu m'aje nfamate  
Nen agghja muri  
Vendètte agghja fà**

Carogna, carogna / tu mi hai infamato / non debbo morire / vendetta debbo fare"

Ed ecco come canta la giovane moglie che ha trovato il passaporto del marito che pensa di lasciarla:

**Arapije arapije u stepone  
Scupettaje 'a ggiacchètte  
U passapurte ije truuaje.  
a Amèreche se n'aveva jì.**

Aprii aprii lo stipone / spazzolai la giacca / trovai il passaporto. / In America se ne voleva andare.

Allora lei lo ammazza. La mamma di lui accorre piangendo ed il giovane che aveva deciso di andar via perché innamorato di un'altra che per capriccio aveva piantato, così canta:

**Statte citte mamma mije  
ca pe stu fatte ce colpe ije,  
si a Cungettine me spusave  
quell'a mè nen m'ammazzave.**

Non piangere mamma mia / che per tutto ciò ne ho colpa io / se avessi sposato Concettina / l'altra non mi avrebbe ammazzato.

Questa volta la cosa è più complicata un giovane ricco lucerino ha perso la testa per una popolana ed il vecchio padre di lui la vuole ammazzare (non si capisce bene se con il fucile o con il coltello), ma la ferisce soltanto ed il popolo si diverte e prende in giro tutti quanti.

### **Canzone di Fifrina e T ...**

**Fifrine nda lu litte  
E T .. ch'i mane mbitte.  
Oili ollà oili oilà  
Fifrina mije che ce pinz'a fà?**

**Fifrine ngrasse u cule  
Ch'i scamorze u mandenute.**

**Oili ollà oili oilà**  
**Fifrina mije che ci pinz'a fà?**

**Vide vide chi véne da sottè**  
**Véne u patre c'ù duje bbotte.**  
**Oili ollà oili oilà**  
**Fifrina mije che ci pinz'a fà?**

**Frifrina 'a sselate**  
**i curtullate s'è bbusckate.**  
**Oili ollà oili oilà**  
**Fifrina mije che ci pinz'a fà?**

**Frifrina 'a sselate**  
**nghiane e scenne u trebbunale**  
**Oili ollà oili oilà**  
**Fifrina mije che ci pinz'a fà?**

Fifrina nel letto / e T ... con le mani in petto / Oili ollà oili oilà. / Fifrina mia che ci pensi a fare / Fifrina ingrassa i fianchi / con le scamorze del mantenuto / Oili ollà oili oilà. / Fifrina mia che ci pensi a fare?  
Guarda guarda chi viene da sotto / arriva il padre con il fucile / Oili oilà oili oilà / Fifrina mia che ci pensi a fare? Frifrina la sciocca / s'è presa le coltellate / Oili ollà oili oilà. / Fifrina mia che ci pensi a fare?  
Frifrina la sciocca / sale e scende il tribunale / Oili ollà oili oilà / Fifrina mia che ci pensi a fare?

Quando non vi sono delitti per lo mezzo le canzoni sono più pungenti e fresche.

**IV**  
**Palummèlle ca zombe e vole**  
**và nd'i vrazze d'a nènna mije.**  
**E deccille a mamma suje**  
**ca ije me more palummèlla mije.**  
**Palummèlla mije pinzece tu.**

IV - Farfalletta che salti e voli / va tra le braccia della mia fanciulla / e diglielo alla mamma sua / che io muoio / farfalletta mia, farfalletta mia pensaci tu.

Ecco come canta una fanciulla costretta a prendere il velo e che vede dall'alto del campanile il vecchio innamorato:

**V**  
**Quanne nghiane u cambanare**  
**u spose u vède da lundane.**  
**E u vède da lundane**  
**Sande diavele cum'agghja fà?**

V - Quando salgo il vecchio campanile / lo sposo mio vedo da lontano /

ma lo vedo solo da lontano. / Santo diavolo come debbo fare?  
Questa è una satiretta magnifica per una falsa santerellina:

VI

**Nannine verteuose**  
**sape tagghjà e sape cose**  
**don Vettoreje stace pe muri**  
**e Nannine u face trasi.**

VI - Nannina la virtuosa / sa tagliare e sa cucire / Don Vittorio muore (d'amore) / e Nannina lo fa entrare.

Questa canzone del monaco cercatore non credo rispecchi un fatto realmente avvenuto, ma è frizzante e piena di quell' italum acetum che non viene mai meno nelle canzoni del popolo".

VII

**Èsse:** "Che vaje facènne pe sti luche  
Né padre i Cappuccini?"

**Isse:** "Vache cercanne `a questuue  
Cara cara surèlla mije".

**Èsse:** "Che questuue vaje cercanne  
Né, padre i Cappuccini?"

**Isse:** "U pane che purte mbitte  
Cara cara surèlla mije".

**Èsse:** "e ndò ce lu magname  
Né, padre i Cappuccini?"

**Isse:** "Arréte a sagrestije  
Cara cara surèlla mije".

**Èsse:** "Si se n'addone pateme  
é, padre i Cappuccini?"

**Isse:** "Si patete e vecchjarille  
U ccundandame c'a pepparèlle".

**Èsse:** "Si se n'addone mammeme  
é, padre i Cappuccini?"

**Isse:** "Si mammete è vecchjarelle  
À ccundandame c'a pupatèlle".

**Èsse:** "Si se n'addone soreme  
é, padre i Cappuccini? "

**Isse:** "Si sorete è cchjù bbèlle  
Lasse a te e me pigghja a quèlle".

VII

Lei: "Che vai facendo da queste parte / Né, padre dei Cappuccini?".

Lui: "Vado cercando la questua. / Cara cara sorella mia".

Lei: "Che questua vai cercando? / Né, padre dei Cappuccini?".

Lui: "Il pane che porti in petto. / Cara cara sorella mia".

Lei: "E dove ce lo mangiamo? / Né, padre dei Cappuccini?".

Lui: "Dietro la sagrestia! Cara cara sorella mia".

Lei: "Se se ne accorge mio padre! é padre dei Cappuccini?"

Lui: "Se tuo padre è vecchierello lo accontentiamo con la piparella" ;

Lei: "Se se ne accorge mia mamma / Né, padre dei Cappuccini?",

Lui: "Se tua madre è vecchierella / l'accontentiamo con il ciuccetto".

Lei: "Se se n'accorge mia sorella / Né, padre dei Cappuccini?"

Lui: "Se tua sorella è più bella. / Lascio a te e mi prendo a quella".

Quest'altra invece narra di un tale, che non avendo figli dalla moglie si è

unito con una donna il cui marito era in guerra".

## **Canzone di Ndelenèlle e Capacchione**

VIII

***E Ndelenèlle tenéve raggione,  
érene quatt'anne ca durméve sole  
Oilì oilà oilì oilà***

***Ndelenèlla mije che ce chiagne a fà?  
Sott'a lune e sott'i stèlle  
Ndelenèlle recamave i sckuffijèlle  
Oilì oilà oilì oilà***

***Ndelenèlla mije che ce chiagne a fà?  
C'a scuse d'u bbumbardamènde  
Capacchione s'a purtaje a vignarèlle.  
Oilì oilà oilì oilà***

***Ndelenèlla mije che ce chiagne a fà?  
Ndelenèlle téne i lonne  
e Capacchione è 'na chelonne  
Oilì oilà oilì oilà***

***Ndelenèlla mije che ce chiagne a fà?  
C'a scuse d'a canigghje  
mò s'accatte 'na bbèlla figghja  
Oilì oilà oilì oilà***

***Ndelenèlla mije che ce chiagne a fà?  
S'è fatte i sscendilètte  
e s'i mètte quann'asscènne***

***Oilì oilà oilì oilà***

***Ndelenèlla mije che ce chiagne a fà?***

***Capacchione ce l'à ditte***

***u prime figghje m'u pigghje.***

***Oilì oilà oilì oilà***

***Ndelenèlla mije che ce chiagne a fà?***

***S'è fatte gonne e casacche***

***e si mette mò c'accatte***

***Oilì oilà oilì oilà***

***Ndelenèlla mije che ce chiagne a fà?***

***Ggiuliette fina fine***

***sope i coppe facije 'a spije.***

***Oilì oilà oilì oilà***

***Ndelenèlla mije che ce chiagne a fà?***

***Chi facije 'a ruffiane***

***e Maramonde a ...***

***Oilì oilà oilì oilà***

***Ndelenèlla mije che ce chiagne a fà?***

***C'a scuse i purtuualle***

***se accattate a mbasscianne***

***Oilì oilà oilì oilà***

***Ndelenèlla mije che ce chiagne a fà?***

***È nate u masculone***

***c'assemegghje a Capacchione***

***Oilì oilà oilì oilà***

***Ndelenèlla mije che ce chiagne a fà?***

VIII

E Clementina aveva ragione / erano quattro anni che dormiva da sola /

***Oilì oilà oilì oilà***

Clementina mia che piangi a fare? / Sotto la luna e sotto le stelle /

Clementina ricamava le cuffiette. / ***Oilì oilà oilì oilà***

Clementina mia che piangi a fare? / Con la scusa del bombardamento

Capacchione se l'è portata a la vigna. / ***Oilì oilà oilì oilà*** ".

Clementina mia che piangi a fare? / Clementina ha i capelli ondulati / e

Capacchione è una colonna. / ***Oilì oilà oilì oilà***

Clementina mia che piangi a fare? / Con la scusa della crusca / ora si

compera una bella figlia. / ***Oilì oilà oilì oilà***

Clementina mia che piangi a fare? / Si è fatto le pantofole / e se le mette

quando scende dal letto. / ***Oilì oilà oilì oilà***

Clementina mia che piangi a fare? / Capacchione gli e lo ha detto / Il

primo figlio me lo prendo io. / ***Oilì oilà oilì oilà***

Clementina mia che piangi a fare? / Si è fatto gonna e casacca / e se lo mette quando partorisce. / Oilì oilà oilì oilà  
Clementina mia che piangi a fare? / Giulietta furba furba (la moglie) / sulla collina fa la spia. / Oilì oilà oilì oilà  
Clementina mia che piangi a fare? / Chi fece la ruffiana / è Maramonda a ... / Oilì oilà oilì oilà  
Clementina mia che piangi a fare? / Con la scusa delle arance / s'è comprata il corredino. / Oilì oilà oilì oilà  
Clementina mia che piangi a fare? / È nato un maschione / Che rassomiglia a Capacchione. / Oilì oilà oilì oilà  
Clementina mia che piangi a fare?

Ed ora una serenata, che però non ho raccolto dalla viva voce del popolo l'ho trovata pubblicata su di una rivista; un numero unico per il Centenario del Convitto lucerino nel maggio del 1907. Questa serenata è stata raccolta da Vincenzo Brengola e dedicata all'amico A. D'Alessandro, che dice di averla ascoltata una notte accompagnata da due musicisti uno con la chitarra battente e l'altro con la chitarra francese. Egli la pubblica sotto il titolo di Amore pastorale".

## **Amore pastorale**

IX

***Cetrule d'amore russce e saprite  
ca staje ngambagne bbèlle e profumate.  
ije te vularrije magnà, tande si pulite,  
faje rumanè 'a vocche nzucarate.***

***Ije nzacce ca me sènde, chiagnarrije,  
a i pide t'agghje jettate 'a vita mije  
a jire, quanne jive a pigghjà l'acque  
c'a conghe ca pesave e i vrazze da fore***

***T'agghje viste e l'ucchje tuje m'anne ngandate.  
Parive 'na reggine ngherlannate  
ma tu nne maje guardate, ammore mije,  
ije stéve sule ammizz'a quella vije!!!***

***Fiore de checozze  
tutte lu core mije eje lu tuje.  
Me faje sunnà n'angéle che me vase,  
facce de rose e ucchje de bbrellande.***

***Nde scurdà de me bbèlla guaglione  
ca ije te tènghè sèmbè dind'ò core.  
Ije nzacce cum"è che nen me vu' bbéne,  
ije nen pozz'arrevà a sapè che t'agghje fatte***

***Tu nen saje bbèlla mije quanda péne  
daje a quistu core ca pe te sbatte.  
Ma ije sènze de te che facciarije  
sop'a sta tèrre ammore mije?***

***Fiore de pera***

***Candene i règne matine e sére,  
e signe ca ggià stime a premavére.  
Ma ije a premavére mi murarrije  
si tu mi disse nu vase amore mije.***

IX - Cetriolo d'amore rosso e saporito /che stai nella campagna bella e profumata / io ti vorrei mangiare tanto sei pulito, / fai rimanere la bocca zuccherata. / lo non so che debbo fare, piangerei / ai piedi tuoi ho buttato la mia vita / Ieri quando andavi a prendere l'acqua / con la conca che pesava e le braccia nude / ti ho visto e gli occhi tuoi mi hanno incantato. / Sembravi una regina inghirlandata / ma tu non mi hai guardato, amore mio / lo stavo da solo in mezzo a quella via / Fiore di zucca / tutto il cuore mio e il tuo / mi fai sognare un angelo che mi bacia, / faccia di rose e occhi di brillanti / non ti scordar di me , bella ragazza, / che ti tengo dentro il cuore/ come è che non mi vuoi bene / io non arrivare a sapere il perché / Tu non sai, bella mia, quanta pene / quanta pena dai a questo cuore che per te sbatte / fiorin di pera / cantano le rondini mattina e sera / è segno che già stiamo a primavera, / ma io a primavera morirò / se tu mi dai un bacio o amore mio.

Quest'altra è pubblicata nella rivista *Le cento città d'Italia* nel numero che riguarda Lucera (25 ottobre 1895)

***Vine nennèlle***

***Vine ammizze u mare  
ammizze u mare chiare,  
a llà vogghje murì***

Vieni fanciulla mia, / vieni in mezzo al mare, / in mezzo al mare chiaro / là voglio morire.